Porównanie tłumaczeń Rodzaju 4:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I powiedział ― JAHWE do Kaina: Gdzie jest Abel ― brat twój? ― Zaś odpowiedział: Nie wiem! Nie opiekunem ― brata mego jestem ja? |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas powiedział JAHWE do Kaina: Gdzie jest Abel, twój brat? I odpowiedział: Nie wiem. Czy ja jestem stróżem mego brata? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy JAHWE zapytał Kaina: Gdzie jest Abel, twój brat? Nie wiem — odpowiedział. — Czy ja jestem stróżem mojego brata? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy JAHWE zapytał Kaina: Gdzie jest twój brat Abel? On odpowiedział: Nie wiem. Czy ja jestem stróżem mego brata? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Pan do Kaina: Gdzież jest Abel brat twój? który odpowiedział: Nie wiem; izalim ja stróżem brata mego? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Pan do Kaina: Gdzie jest Abel, brat twój? Który odpowiedział: Nie wiem. Zalim ja jest stróżem brata mego? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy Bóg zapytał Kaina: Gdzie jest brat twój, Abel? On odpowiedział: Nie wiem. Czyż jestem stróżem brata mego? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy rzekł Pan do Kaina: Gdzie jest brat twój Abel? A on odpowiedział: Nie wiem. Czyż jestem stróżem brata mego? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE zaś zapytał Kaina: Gdzie jest twój brat Abel? Odpowiedział: Nie wiem. Czy ja jestem stróżem mego brata? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy JAHWE zapytał Kaina: „Gdzie jest twój brat Abel?”. On na to: „Nie wiem. Czyż jestem stróżem mojego brata?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wówczas Jahwe zapytał Kaina: - Gdzie jest twój brat Abel? Tamten odpowiedział: - Nie wiem! Czy jestem stróżem swego brata? |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Zapytał Bóg Kajina: Gdzie jest Hewel, twój brat? i [Kajin] odpowiedział: Nie wiem. Czy ja jestem opiekunem mojego brata?  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Бог до Каїна: Де є Авель твій брат? Він же сказав: Не знаю, чи я є сторожем мого брата? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A WIEKUISTY powiedział do Kaina: Gdzie jest twój brat Hebel? Zatem odpowiedział: Nie wiem; czyż to ja jestem stróżem mojego brata? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Później JAHWE rzekł do Kaina: ”Gdzie jest Abel, twój brat?”, a on powiedział: ”Nie wiem. Czyż jestem stróżem mego brata?” |